Porównanie tłumaczeń Psalmów 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | \*Szczęśliwy\*\* człowiek, który nie poszedł\*\*\* za radą bezbożnych\*\*\*\* \*\*\*\*\*Ani nie stanął na drodze\*\*\*\*\*\* grzeszników,\*\*\*\*\*\*\*Ani nie zasiadł w towarzystwie szyderców,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Psalm 1 był pierwotnie wstępem do Księgi Psalmów (510 13:33), a nie Psalmem 1. Być może pochodzi z czasów Salomona, czyli mógł powstać ok. 960 r. p. Chr.][\*\*230 32:2; 230 40:5; 240 8:34][\*\*\*nie poszedł w sensie etycznym, czyli: nie postępuje, nie słucha.][\*\*\*\*Lub: przestępców, nikczemnych, złych, niesprawiedliwych (290 57:20). Prawdziwie szczęśliwy jest ten, kto na swoich przewodników nie wybiera ludzi dalekich od Boga.][\*\*\*\*\*240 1:10; 290 57:20][\*\*\*\*\*\*Droga, ּדֶרְֶך (derech), oznacza nie tylko drogę w sensie prostym, ale także sposób postępowania i życia.][\*\*\*\*\*\*\*240 4:14][\*\*\*\*\*\*\*\*Czyli tych, którzy z tego, co Boże, robią przedmiot żartów.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest ten, Kto nie kieruje się radą bezbożnych, Nie przesiąkł podłością grzeszników, Nie zajął miejsca w gronie szyderców, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który nie idzie za radą niegodziwych, nie stoi na drodze grzeszników i nie zasiada w gronie szyderców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, który nie chodzi w radzie niepobożnych, a na drodze grzesznych nie stoi, i na stolicy naśniewców nie siedzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, który nie chodził w radzie niezbożnych i na drodze grzesznych nie stał, i na stolicy zaraźliwości nie siedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy mąż, który nie idzie za radą występnych, nie wchodzi na drogę grzeszników i nie siada w kręgu szyderców, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwy mąż, który nie idzie za radą bezbożnych Ani nie stoi na drodze grzeszników, Ani nie zasiada w gronie szyderców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy, kto nie idzie za radą bezbożnych, z grzesznikami mu nie po drodze i nie zasiada w gronie szyderców, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy, kto nie słucha rady bezbożnych, nie wstępuje na drogę grzeszników i nie zasiada w gronie szyderców, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony człowiek, który nie idzie za radą bezbożnych, nie wkracza na drogę grzeszników i nie przebywa w towarzystwie szyderców, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блажений чоловік, який не пішов на раду безбожних і не став на дорогу грішних і не сів на крісло поганих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy mąż, który nie szedł za radą niegodziwych, na drodze grzeszników nie postał, a w kole szyderców nie zasiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest człowiek, który nie chodzi za radą niegodziwców ani nie stoi na drodze grzeszników, ani nie zasiada tam, gdzie siedzą szydercy. |